

## Chapitre III- Situations unilingues et situations plurilingues

### Ixef III- Tignatin tiynutlayin d tagnatin tigtutlayin

#### Introduction

Le nombre des langues du monde dépasse de loin celui des Etats politiques ; il n'y a pas d'isomorphisme entre la carte politique et la répartition des langues à l'échelle mondiale. William F. Mackey<sup>1</sup> donne le chiffre de 3000 langues environ pour 200 pays. Quant au nombre de locuteurs d'une langue, il varie d'une langue à une autre : il peut être très élevé (plusieurs dizaines de millions comme le chinois, l'anglais, le hindi, l'espagnol...) ou très restreint (quelques centaines ou quelques dizaines, voire moins dans les situations de disparition). En moyenne, 15 langues par pays.

Selon les Etats et la politique de chaque pays, ces langues se retrouvent dans différentes situations : de symbiose ((bi)-plurilinguisme), de phagocytose (assimilation/unilinguisme) ou de conflit (diglossie).

#### A- Situations unilingues

##### 1- Introduction

Les sociétés unilingues sont des sociétés linguistiquement homogènes. De telles situations ne peuvent être existées que dans les sociétés primitives. A notre époque, il n'existe pratiquement pas de société unilingue.

##### 2- Les sociétés "primitives" dites aussi "simples"

Les sociétés *primitives* sont des sociétés sans Etat (moderne). A la place de l'Etat se substitue un Chef. Les membres de ces communautés vivent de la même façon. Ces sociétés sont en voie de disparition, elles survivent encore dans des zones très isolées comme les forêts amazoniennes et quelques îlots en Afrique Centrale.

---

<sup>1</sup> William F Mackey, 1976 : *Bilinguisme et contact des langues*, Paris, Klincksieck, p. 109.

#### Tazwart

Ayen yellan d tutlayin deg umaḍ al yugar s waḥ as ayen yellan d timura; ulac tagdulya gar tkerḍ a timsertit akk d uzuzer n tutlayin deg umaḍ al irkelli. William F. Mackey yefka-d amḍan n 3000 n tutlayin izuzren yef wazal n 200 n tmura. Ma d amḍan n yimsiwal n yal tutlayt, yettbeddil seg tutlayt yer tayed : yezmer ad yili d ameqqran (aḥ as n temrawin n yimelyan akka am teinwat, taglizit, tahendit, tasbenyulit...) naḥ d amez yan nezzeḥ (kra twinas naḥ kran temrawin, naḥ ahat ddaw deg tagnatin n jellu). Azal n 15 n tutlayin i tmurt.

Σlaḥ sab n Tmura d tsertiyin n yal yiwet, tutlayin-a ttafent-d iman-nsent deg waḥas n tagnatin : tiwizi (tagtutlayt), amyučči (aserti/taynutlayt) naḥ tilla (tamyiftlayt)<sup>2</sup>.

#### A- Tignatin tiynutlayin

##### 1- Tazwart

Timettiyin tiynutlayin d timettiyin anda tutlayt tella d tamsarit. Tignatin am tigi ttilint anagar deg tmettiyin tiywaliyin. Deg tallit-nney meḥ sub ulac timettiyin tiynutlayin.

##### 2- Timettiyin "tiywaliyin", neqqar-asant dayen "tiḥ erfiyin"

Timettiyin *tiywaliyin*, d timettiyin wer Awanek (atarar). Deg umkan n Uwanek yettuḥal uyella. Ieggalen n temyiwanin-a ttidiren kifkif. Timettiyin-a bdant messunt, ggrant-d kan deg tamiwin yettuezlen akka

---

<sup>2</sup> < *myif* (se surpasser réciproquement) et *tutlayt* (langue).

am tẓ egwa n Amaz un akk d kra n yimukan deg Tefriqt talem mast.

Chaque tribu dispose d'une langue qui lui est propre et qui est **pratiquement** la même pour tous les membres de cette communauté.

Les situations unilingues sont des situations instables pour plusieurs raisons, les principales sont :

- **la mondialisation**

La révolution technologique, est aujourd'hui un phénomène qui a bouleversé le monde entier. Dès le début du vingtième siècle, avec le développement permanent des moyens de communication et de déplacement, la Terre est devenue une sorte de "village planétaire". Bien que cette révolution ait beaucoup d'avantages sur le mode de vie des personnes, elle a aussi beaucoup d'inconvénients extrêmement dangereux pour l'homme et le monde entier. En plus des problèmes de l'écologie, l'environnement culturel et linguistique, aujourd'hui est plus que jamais menacé. Les cultures et les langues minorisées risquent aujourd'hui d'être avalées par les langues et les cultures hégémoniques.

- **les mariages exogènes (exogamie)**

Les mariages intertribaux sont l'une des principales causes de la variation linguistique dans les sociétés primitives. En général, les enfants issus de ce genre de mariage héritent une partie de leur langue au père et une partie à la mère (langue métissée).

- **les échanges commerciaux et économiques**

Les marchés, sont en général des lieux de rencontre de différentes communautés. Ils sont donc des lieux où les métissages linguistiques sont plus fréquents. En général, une langue peut être utilisée d'une

manière privilégiée pour l'intercompréhension. C'est la langue véhiculaire.

Yal taqbilt tesɛa tutlayt-is i yellan **meḥ sub** kifkif-itt yakk ẓer iɛggalen-is.

Tignatin tiynutlayin ur rkident ara ilmend n waṭ ẓ as n tmental, tigejdanin d ti :

- **asmaḍal**

Assa, tagrawla tatiknulujit d tumant i ihegglen amaḍ al irkelli. Akken kan tebda tasut tis-20, asnerni n wallalen n taywalt akk d usikel rran amaḍ al amzun d "taddart tagansatriwt". Ɂas akken ẓur-s aṭas n tanfiwin ẓef tmeddurt n umdan, ẓur-s dayen aṭas n yiylifen mugadit nezzeh ẓef umdan akk d umaḍal irkelli. Rnu ẓef wuguren n tareygama, tawennaḍt tadelsant akk d tmutlayt, assa ttuḥazen aṭas. Idelsan akk d tutlayin yettudersen yezmer ad tent-sbelɛent tutlayin akk d yidlisen iẓemmaren.

- **Arcal uffiy (ẓer berra)**

Arcal agerqbil d yiwet n tmentilt tmezwarut n usmeskel amutlay deg tmettiwin tiẓwaliyin. S umata, arraw i d-yekkan seg rrcil-agi werrten yiwen umur deg tutlayt-nsen ẓer baba-tsen, amur-nniḍen ẓer yemma-tsen (tutlayt yertin).

- **Ambeddel amsenzay<sup>3</sup> d udamsiw**

Leswaq, s umata, d imukan anda ttemlilin iɛggalen n yal tamẓiwant. Ihi d imukan anda yuget urtay amutlay. S umata, yiwent n tutlayt tezmer ad ttusemres ugar tiyaḍ i tgergzi. D tutlayt tameywalt<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> de *senz* : vendre et *ay* : acheter

<sup>4</sup> La langue véhiculaire est la langue de **communication** entre les peuples de langues différentes.

### - Le colonialisme

La colonisation introduit outre les aspects économiques et techniques propres à sa civilisation, sa culture et sa langue. Le contact de la langue et de la culture des dominants et de celles des dominés donne souvent lieu à une forme de civilisation hybride.

### 3- Les langues spéciales

Les langues spéciales sont des langues propres à un domaine comme la religion, la sorcellerie, la médecine... Les spécialistes d'un même domaine partagent donc le même code. A l'intérieur de chaque domaine, la langue est **pratiquement** homogène. Pour J. Vendryes « *Le langage*, 1923 », la langue spéciale est une "variante utilisée seulement par quelques individus ou groupes d'individus placés dans des conditions spéciales".

### B- Situations plurilingues

#### 1-Introduction

Le plurilinguisme est un phénomène complexe qui résulte de la cohabitation de langues. Il y a cependant divers types de plurilinguisme, ne serait-ce que par le nombre de langues en présence, mais aussi par leur espace de communication propre, leur fonctionnement, et leur statut officiel.

#### Remarque :

La dichotomie entre le plurilinguisme et le multilinguisme selon Chaudenson, c'est que le premier est utilisé pour désigner la diversité ou la pluralité des langues qui coexistent sur un territoire donné et, le second touche l'individu, c'est-à-dire la pratique de plusieurs langues par les individus.

#### 2- Bilinguisme

Dans les années 70, certains auteurs réservent ce mot pour désigner l'utilisation de deux langues, et distinguent les situations de bilinguisme, de trilinguisme, de quadrilinguisme et de plurilinguisme.

### - Tamharsa

Tamharsa ur d-teggar ara kan timezra tidamsiwin d tiknikin n tɣerma-ines, maca ula d idles-is akk d tutlay-is. Anermis n tutlayt d yidles iyemmaren d wid yettwayemren ttaken-d dima yiwet n tɣerma timergent.

### 3- Tutlayin tuslign (tuzzign)

Tutlayin tuslign d tutlayin n yiwet n taɣult kan akka am tesreɗt, ssh ur, tasnajya... Imazzagen n yiwet n taɣult bɗan yiwen n ungal. Daxel n yal taɣult, tutalyt meḥsub d yiwet (d tamsarit). Ger J. Vendryes « *Le langage*, 1923 », tutlayt tuslign d "yiwen n usafar i semrasen kan kra n yimdanen nay kra n yigrawen n yimdanen yellan deg tagnatin tuslign".

### B- Tignatin tigtutlayin

#### 1- Tazwart

Tagtutlayt d yiwen n tumant tumrayt i d-yettekken deg uzday n tutlayin. Llan aɣ as n yisufar ugtutlayen, mgraden mačči kan deg waḥ al n tutlayin i yettidiren akken maca dayen mgaraden s tallunt n teywalt n yal yiwet seg-sent akk d usemres-sent nay dayen s uɣayer-sent unṣ ib.

#### Tamawt :

Amgired ger tegtulayt d (taftutlayt) eɛlaḥ sab n Chaudenson, dakken amezwaru yettusemras iwakken ad d-yemmel tugtin n tutlayin i yettidiren deg yiwet n tmurt nay n umkan, wis-sin yettḥ az amdan, yeeni asemres n waṭas n tutlayin s ɣur imdanen.

#### 2- Tasintlayt

Deg yiseggasen n 70, kra n yimeskar refden awal-a tasintlayt iwakken ad d-inin yes-s asemres n snat n tutlayin, yerna semgarden gar tagnit n tsintlayt d tagnatin n tkerɗ utlayt, n tekɗ utlayt akk d tegtutlayt.

D'autres considèrent que toutes les questions touchant la présence de deux langues dans la société et dans l'individu sont applicables à trois, quatre, cinq langues ou plus et font du bilinguisme un emploi générique (William F. Mackey 1982)<sup>5</sup>.

Il faut donc distinguer entre le bilinguisme de l'individu (multilinguisme) et celui de la collectivité (Etat, tribu, élite, famille, etc.).

- Le *bilinguisme individuel* consiste dans l'idéal au fait de pouvoir s'exprimer et penser sans difficulté dans deux langues avec un niveau de précision identique dans chacune d'entre elles (*équilinguisme, bilinguisme équilibré* ou encore *bilinguisme symétrique*). Mais dans la réalité le bilinguisme des individus n'est guère homogène (*bilinguisme déséquilibré* ou *asymétrique*). Le linguiste belge L. Michel a d'ailleurs établi un classement tripartite en fonction de ces critères de compréhension et de maniement de la langue : **il y a bilinguisme de pensée, d'intellection et d'expression** quand les individus peuvent indifféremment exprimer leur pensée dans l'une ou l'autre langue ; **bilinguisme d'intellection et d'expression** s'ils comprennent et emploient les deux langues, **enfin bilinguisme de simple intellection** s'il y a compréhension des deux langues mais non maniement. Il peut y avoir en divers contextes sociaux de grandes différences de compétence et de comportement dans chacune des langues. La compétence bilingue dépend non pas seulement de la nature des deux langues, de l'écart et de la distance interlinguistique entre elles, mais surtout des conditions de leur acquisition.

---

<sup>5</sup> Mackey W. F. (1982), *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* (2<sup>e</sup> éd.), Québec : Presses de 'Université Laval'.

Kra-nniden ḥ esben yakk timsal iḥ uzan tillin n snat n tutlayin deg tmetti d umdan nezmer ad tent-nsexdem i kraḍ , kuḍ , semmus n tutlayin nay ugar, rran tasnitlayt d asemres amatu (William F. Mackey 1982)<sup>6</sup>.

Ilaq ihi ad nsemgired gar tasintlayt n umdan (taftutlayt) akk d tin n tmazdayt (Tamurt, taqbilt, imufraren, tawacult, atg.).

- *Tasinlayt n umdan*, deg ukti, d imi ara yizmir yiwen ad yemmeslay yerna ad ixemmen wer ugar deg snat n tutlayin s yiwen n uswir n tseddi deg yal yiwet seg-sent (*agdutlay, tasintlayt timnegdut* nay dayen *tasintlayt timyenket*). Maca deg tillewt tasnitlayt n yimdanen meḥ sub werḡ in ma tella d tamsarit (*tasintlayt tiremnedut* nay dayen *tasintlayt tiremyenket*). Amesniles abiljiki L. Michel yessexdem yiwen n usismel ibedden yef kraḍ yisefran n gezzu d usemres n tutlayt : **tettili tsintlayt n tedmi, d tezmert n tegzi akk d usenfali** ticki amdan yezmer ad d-yini tidmi-ines deg snat n tutlayin wer ma yefren yiwet yef tayed ; **tasintlayt n tezmert n tegzi akk d usenfali** ticki amdan ifehhem-itent yerna yessemras-itent, **tagara tettili tesintlayt n tezmert n tegzi iman-is** ticki amdan ifehhem-itent i snat maca ur tent-yessemras ara. Deg yal asatel inmetti, yezmer ad ilint tmezliwin d timeqqrarin n tezmert akk d tikliwin deg yal yiwet n tutlayt. Tazmert tamsintlayt teqqen mačči kan yer tyara n snat n tutlayin-a, d unkanz d umecwar yellan gar-asent, maca lada yer tfedwin n ulmad-sent.

---

<sup>6</sup> Mackey W. F. (1982), *Bibliographie internationale sur le bilinguisme* (2<sup>e</sup> éd.), Québec : Presses de 'Université Laval'.

Où l'a-t-il apprise (dans la famille ? dans la rue ? à l'école ? ...) <sup>7</sup>, quand l'a-t-il apprise (adulte ? enfant ? en même temps ?...), pourquoi l'a-t-il apprise (par besoin d'intégration sociale ? par fins utilitaires ?...), etc.

Un bilingue peut passer continuellement d'une langue à l'autre sans les confondre (*alternance bilingue*). Un autre peut confondre les deux langues quand son discours dans une des langues contient des éléments provenant de l'autre langue (*interférence bilingue*).

- *Bilinguisme de collectivité* : dans le cas d'un *bilinguisme officiel*, on applique soit le *principe de territorialité* –l'individu se conforme à la langue de son Etat, de son canton, de sa province, etc. –soit le *principe de personnalité* –l'Etat se plie à la langue de l'individu. La Suisse est régie par le principe de territorialité (cantons germanophone, francophone, italophone), tandis que la fédération canadienne pratique le principe de personnalité en se servant ses citoyens dans l'une ou l'autre des deux langues officielles (le français et l'anglais).

A l'intérieur du pays chaque institution (corporation, ministère, société) peut pratiquer son propre bilinguisme institutionnel. Si la direction fonctionne dans une langue et la main-d'œuvre dans l'autre langue, on pratique un bilinguisme de ligne (*bilinguisme vertical*). En revanche, deux institutions qui travaillent en langues différentes doivent maintenir un bilinguisme de liaison (*bilinguisme horizontal*) avec l'aide d'adjoints bilingues à la direction.

---

<sup>7</sup> Pour Jean Pierre Jardel (1979), l'enfant qui a appris deux langues en même temps est un « bilingue » et celui qui a appris une seconde langue une fois la première connue est un « diglotte ». (Jean Pierre Jardel, 1979 : « De quelques usages des concepts de "bilinguisme" et de "diglossie" ». In *plurilinguisme, Normes, situations, stratégies*. Edition L'Harmattan. Paris. PP- 25-38.

Anda i tt-yelmed (Deg uxxam ? deg ubrid ? deg uyerbaz ? ...) <sup>8</sup>, melmi i tent-yelmed (mi meqquer ? mi mezziy ? yef tikkell ? ...), ayyer i tt-yelmed (i ukeččum deg tmetti-nni ? d aħwaj i tt-yuħwaj ?...), atg.

Yella yiwen n umsintlay yezmer ad iæddi (yezri) deg tutlayt yer tayed yerna iferreġ gar-asent (*timlellit tamsintlayt*). Yella wayeđ ur iferreġ ara gar-asent, yeeni mi ara yili deg tmeslayt-is yeggar-d awalen naŷ iferdisen i d-yekkan seg tutlayt-nniđ en (*amyadef amsintlay*).

- *Tasinlayt n tmazdayt* : deg tegnit n *tsinlayt tunšibt*, nsemras hib *izar n wakal* – amdan irewwes yer tutlayt n tmurt-is, n udewwar-is, n temnađt-is, atg. –hib *izar n tinemdant* – Tamurt tettanez i tutlayt n umdan. Swisra tetteddu s *yizar n wakal* (idewwaren ajermanwal, afransiswal, ačlyanwal), ma yella d Kanada tessemras *izar n tinemdant* anda amezday-is yesea azref ad yemmeslay naŷ ad s-d-meslayen seg yiwet deg snat n tutlayin tunšibin (tafransist d teglizit).

Deg ugens n tmurt yal tasudut (tiddukla, taneylift, takbanit) tezmer ad tessmeres tasintlayt-ines timsudut. Ma yella tamehla tetteddu s yiwet n tutlayt, ixeddami semrsen tayed, da tetteli tasintlayt n yizirig (*tasintlayt tabeddayt*). Maca ticki snat n tsuduyin sexdament tutlayin mgaradent, da ilaq ad tili tsintlayt n turza (*tasintlayt taglawit*), s rennu n yimalalen imsintlyen yer tmehla.

---

<sup>8</sup> Fer Jean Pierre Jardel (1979), aqcic ilemden snat n tutlayin yef tikkelt d « amsintlay » ma d win ilemden tis-snat mi yella yakan yelmed tmezwarut d « amyiflay ». (Jean Pierre Jardel, 1979 : « De quelques usages des concepts de "bilinguisme" et de "diglossie" ». In *plurilinguisme, Normes, situations, stratégies*. Edition L'Harmattan. Paris. PP- 25-38.

### 3- La langue véhiculaire

Dans un pays où coexistent plusieurs langues, la langue véhiculaire est la langue utilisée pour la communication entre locuteurs ou groupes de locuteurs n'ayant pas la même langue première. Par exemple, dans toute l'Afrique francophone, le français peut être comme une langue véhiculaire. Il est utilisé pour l'intercompréhension, par exemple, entre un locuteur wolof et un locuteur bambara.

Le rapport entre le nombre de locuteurs ayant une langue X pour langue première et le nombre de locuteurs qui l'utilisent comme langue véhiculaire définit le *taux de véhicularité*, que l'on peut calculer de différentes façons. Le plus simple est de considérer que si **100** personnes parlent une langue et que **30** d'entre elles ne l'ont pas pour première langue, la langue est véhiculaire à **30 %** ou que son *taux de véhicularité* est de **30 %**.

L'analyse de différents cas d'émergence véhiculaire permet de dresser une liste de facteurs de véhicularisation ou d'expansion des langues :

- facteurs géographiques : un fleuve, une piste, un port, c'est-à-dire des axes de communication, favorisent les contacts entre certains groupes.
- facteurs économiques : les relations commerciales mettent les groupes en contacts, et les échanges commerciaux supposent que s'installe une communication linguistique.
- facteurs politiques : la politique linguistique adoptée par chaque Etat favorise la diffusion d'une certaine langue.

### 3- Tutlayt tameywalt

Deg tmurt anda ttidirent aţ as n tutlayin, tutlayt tameywalt d tutlayt sexdamen i teywalt gar yimsiwal nay yigrawen n yimsiwal ur tezdi ara yiwet n tutlayt tayemmat nay tamezwarut. Amedya, deg Tefriqt tafransawalt, tafransist tezmer ad tili d tutlayt tameywalt. Tettuseqdac i ugersegzi akka am ger yimsiwel awulufi akk d yimsiwel abumbari.

Assay gar umḍ an n yimsiwal yesean tutlayt X d tutlayt tamezwarut akk d umḍan n yimsiwal i tt-yessemrasen am wakken d tutlayt tameywalt yesbaday-d *atug n tmeywelt*, i nezmer ad t-id-neḥseb s waţas n tarrayin. Tarrayt taḥerfit akk ya seg-sent i mi ara neddem **100** n yiterrassen yettmaslayen yiwet n tutlayt yerna **30** gar-asen ur tt-sein ara d tutlayt tamezwarut (tayemmat), da tutlayt-a d tameywalt s **30 %** nay *atug n tmeywelt* yegda **30 %**.

Tasleḍ t n yak isuka n tufrarin tamyawalt teġġa-yay ad nebder yiwen n umuy n yimeskaren n usmeywel nay n usewsee n tutlayin :

- imeskaren imrakalen : asif, tabriḍt, lmersa, yeeni isegra n teywalt yessishilen anermis ger kra yigrawen.
- imeskaren idamsanen : assayen imsenzayen semlalayan igrawen, yerna deg umbeddel amsenzay ilaq ad tettili teywalt tamutlayt.
- imeskaren isertiyen : tasertit tamutlayt i teddem yal tamurt tettili dima yer tama n yiwet.

- facteurs idéologiques : le prestige dont certaines langues disposent, leur association avec une religion, ou avec une technologie, etc. peuvent contribuer à leur expansion.
- facteurs sociologiques : ainsi, l'urbanisation, par le brassage des groupes et de leurs langues, catalyse l'émergence de langues d'intégration à la ville.
- imeskaren imsnaktiwen : isey i seant kra n tutlayin, tikkin-sent deg tesređt (ddin), nay deg tetiknulujit, atg. zemrent ad ttekkint deg uwessee-nsent.
- imeskaren inmettiyen : aseγrem s urway n yigrawen akk d tutlayin-nen tettawi-d afriri (tufirin) n tutlayin n useγred γer temdint.

### 3- Le vernaculaire

Du latin *vernaculus*, « indigène, domestique », à partir de *verna*, « esclave né dans la maison ». La langue vernaculaire s'oppose à la langue véhiculaire. C'est une langue qui est parlée dans la région et la communauté d'où sont originaires ses locuteurs, et qui est utilisée dans le cadre d'échanges courants. Il s'agit donc d'une langue, ou d'un dialecte, dont la diffusion reste limitée. Comme le *diola* en Côte d'Ivoire, au Burkina Faso et au Mali. Le vernaculaire d'une région peut devenir véhiculaire dans d'autres pays mais il n'est pas vernaculaire que là où il est langue maternelle.

### 3-Amsakal

*Ameskal* yekka-d seg *akal*, *akli* (pays, esclave). Tutalyt tameywalt tettqabal tutlayt tameskalt. D tutlayt i tmeslayen deg temnađt akk d temγiwant anda d-lulen yimsiwal-is, yerna tettuseqdac deg umbeddel aherfi (amagnu). Ihi d tutlayt nay d tantala anda tanezwit-is tγudd. Akka am *dyula* deg Côte d'Ivoire d Burkina Faso akk d Mali. Ameskal n yiwet n temnađt yezmer ad yuγal d ameywal deg tmuranniđen maca ur yettili ara d ameskal anagar anda yella d tutlayt teγammat.